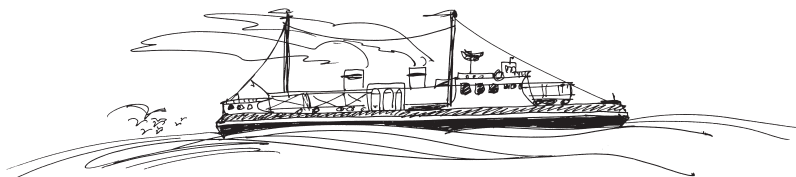


**Н.А. Каланов**

**СЛОВАРЬ  
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК  
О МОРЕ**

Пословицы и поговорки народов мира о море, моряках  
и рыбаках, флотской службе и рыбацком промысле,  
морской флоре и фауне



Москва  
МОРКНИГА  
2010

УДК 623.8/9

ББК 68.54.2

К 64

**К 64 Н. Каланов.** Словарь пословиц и поговорок о море: Пословицы и поговорки народов мира о море, морях и рыбаках, флотской службе и рыбацком промысле, морской флоре и фауне: 7000 пословиц и поговорок. – 2-е изд. перераб. и дополн. – М.: МОРКНИГА, 2010. – 424 с.

В предлагаемом Словаре представлено более 7000 пословиц и поговорок о море в переводе со 154 языков народов мира. В них отражены самые разные стороны «морской» деятельности и жизни человека, его взаимоотношений с морской стихией, флорой и фауной. Пословицы подобраны в гнезда по ключевым словам (всего 633 таких слова), которые расположены в алфавитном порядке.

Словарь является первым изданием такого рода не только в отечественной, но и в мировой лексикографии.

Книга будет интересна широкому кругу читателей.

**ISBN 978-5-030033-96-9**

© Н. Каланов, 2010

© «МОРКНИГА», 2010

© В. Кравцов (художественное оформление), 2010



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Пословиц и поговорок о море, морях и рыбаках, флотской службе и рыбацком промысле, морской флоре и фауне без всякого преувеличения, море. И не только у «морских» народов, – даже у тех, что всегда жили и живут далеко от морского побережья. Поэтому собрать все эти «жемчужины народной мудрости» воедино такая же невозможная вещь, как осушить океан.

В изумительных и по содержанию, и по форме творениях народного гения отражены буквально все стороны «морской» деятельности и жизни человека, его взаимоотношений с морской стихией, флорой и фауной. Можно сказать, в своей сумме пословицы и поговорки – это подлинная энциклопедия накопленных тысячелетиями людских знаний о море, морях и рыбаках, флотской службе и рыбацком промысле, морской флоре и фауне.

Первая редакция «Сборника пословиц и поговорок о море и морях» вышла в 2001 году. Вторая редакция книги значительно переработана и дополнена новыми пословицами и ключевыми словами. В этом сборнике собраны более 7000 пословиц и поговорок в переводе со 154 языков народов мира. Сборник составлен по типу лексического словаря, что отвечает современным требованиям, предъявляемым такого рода изданиям. В одно гнездо сведены пословицы и поговорки, основная тема которых определена ведущим словом (ключевым словом). Все ключевые слова (их в сборнике – 633) расположены в алфавитном порядке. Ра-



зумеется, в силу многозначности почти всех пословиц и поговорок такое деление очень и очень условно, и это следует иметь в виду при пользовании сборником.

По своему объему и содержанию Сборник по-прежнему остается единственным и первым изданием такого рода не только в нашей стране, но и во всем мире. Анализ отечественной и зарубежной литературы в основных библиотеках Москвы, Санкт-Петербурга, Лондона, Парижа, Мадрида, Нью-Йорка, Рима, Варшавы и др. показал, что ни в одной из стран не издавался в таком объеме, отдельным изданием сборник пословиц и поговорок народов мира на морскую тематику. Поэтому предлагаемая книга не имеет аналогов и остается единственным образцом изданий такого рода в отечественной и мировой маринистической и фольклористической литературе.

Составитель сборника – Каланов Николай Александрович. Окончил Севастопольское высшее военно-морское инженерное училище и Международный независимый эколого-политологический университет.

В течение 20 лет служил в Вооруженных Силах СССР, в морских и космических войсках. Автор 4 книг, 40 статей на морскую тематику.

Адрес в Интернете: <http://kalanov@list.ru>, E-mail: [kalanov@list.ru](mailto:kalanov@list.ru)



## АВОСЬ

«Авось» и рыбака толкает под бока (рус.).

«Авоська» за «небоську» держался – и вместе с ним в воде оказался (рус.).

«Ничего» и «как-нибудь» – самый лучший к рифам путь (англ.).

Без лоцмана и без компаса (фр.). *(то же, что наше «без руля и без ветрил»; на авось, наугад.)*

Держись за «авось», пока не сорвалось (рус.).

На «авось» и палтус забежит (помор.).

На море «авось» да «небось» подмога такая – хоть брось (рус.).

Надеешься на «авось», так и рыбалку брось (рус.).

Про «авось» да «как-нибудь» в море думать позабудь (рус.).

Русак на трех китах стоит: «авось», «небось» да «как-нибудь» (рус.).

Хочешь плавать на «авось» – лучше сразу море брось (рус.).





## АДМИРАЛ

Всяк солдат хочет стать генералом, всяк матрос – адмиралом (рус.).

Знать что-либо так же, как адмирал швейцарского флота знает море (англ.).

И адмиралы службу матросами начинали (рус.).

И матросы в адмиралы выходят (рус.).

Из капралов не производят в адмиралы (рус.).

Кабы знали бы – в адмиралах ходили бы (рус.).

Не в адмиралы – так в капралы (рус.).

Не всякий мичман адмиралом умирает (рус.).

Плох тот матрос, который не мечтает стать адмиралом (рус.).

Плохой тот адмирал, что не был матросом (рус.).

Свистанным ветром не плыть, адмиралом матросу не быть (рус.).

Терпи, матрос, адмиралом будешь (рус.).

Умей быть матросом, чтобы стать адмиралом (рус.).

## АИСТ



Баклан нашел, а аист подобрал (вьет.).

Ждал-ждал аист, когда высохнет море, чтоб полакомиться рыбой, да так и не дождался – умер (тамил., болг.).

Когда аист с устрицей дерутся – оба рыбаку достаются (кит.).

## АЗОВ

Мы не таковские, мы рыбаки азовские (рус.).

Что на Азове улов, то на Камчатке (Мурманске) – пролов (рус.).

Кто на Азове не бывал, тот хорошей рыбы не едал (рус.).

На Азове у каждого ветра – свой норов (рус.).



## АКУЛА

Акул бояться – в море не ходить (рус.).

Акула – не Акулина, с ней шутки плохи (рус.).

Акула будет рада, если весь мир окажется под водой (рус.).

Акула сражается до последнего вздоха (маори).

Акулу в море не утопишь (рус.).

Акулу сачком не поймаешь (бирм.).

Акулу убивают, ей в пасть ее же хвост вставляют (йоруба).

Акулы собираются там, где есть чем поживиться (англ.).

Бывает, что и акула Библию читает, да мы ни разу не видали (рус.).

Был бы у акулы аппетит поменьше, было бы у нее друзей побольше (польск.).

Дитя акулы – акула (яп.).

Добрых (сытых) акул не бывает (рус.).

Если акулы нападают на людей на Востоке, они бросаются на людей и на Западе (кит.).

Из пасти акулы добычи не вырвешь (индон.).

Когда опрокидывается джонка, для акул настает время обеда (малайск.).

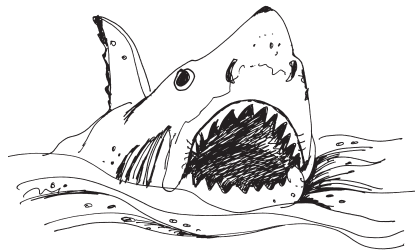
Ловил акулу, поймал ската (индон.).

Лучшая акула – мертвая акула (рус.).

Людей едят все рыбы, но обвиняют в этом только акул (рус.).

Мелкую рыбу крупной сетью и акулу сачком не поймаешь (бирм.).

На рыбу глядят – акулу едят (макед.).





## АЛЬБАТРОС

8

Нарисованная акула на человека не бросится (яп.).  
Опрокинулась джонка – обед для акулы и акуленка (малайск.).

Рыба, спасающаяся от акулы, не ищет защиты и другой акулы (полинез.).

Рыбой, которой можно подавиться, и акула пообедавать забоится (маори).

Сожрать акулу может только акула (рус.).

Судно разбито – акулы сыты (индон.).

У старой акулы зубы остры (рус.).

Что акулы кусают людей, это бывает; чтобы люди кусали акул – этого не бывало (англ.).

Чтобы убить убитую акулу, смелым быть не обязательно (исп.).

## АЛЬБАТРОС

Ворона не альбатрос, салага – не матрос (рус.).

Стать похожим на альбатроса, спрятавшего голову под крыло (маори.) *(т.е. сжаться до крохотных размеров).*

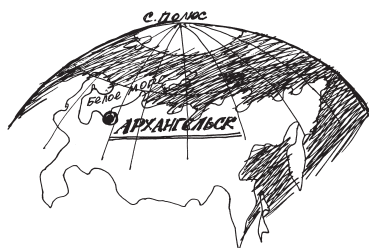
## АРХАНГЕЛЬСК

Архангельский город – всему морю ворот (помор.).

Архангельцы – моржееды, белужники, икорники (рус.).

Город архангельский, а народ в нем дьявольский (помор.).

У Архангельска все на “ка” – доска, треска, тоска... (рус.).







## БАКЛАН

Баклан нашел, а аист подобрал (вьет.).

Баклан не спрашивает у кряквы, где больше рыбы (англ.).

В бакланье гнездо, кроме самого баклана, не войдет никто (суахили).

Глаз баклана – соколиный глаз (яп.).

Глотать все без разбору только баклану в пору (яп.).

Если баклан клюв сожмет, то рыбку в море не вернет (маори).

Жадный баклан глотает все без разбору (яп.).

И баклан себя аскетом называет – пока рыбку не поймает (малаял).

Обещал баклан ставриде все устроить в лучшем виде (рус.).



## БАЛЛАСТ

Корабль столько парусов поднимает, сколько балласт позволяет (англ.).

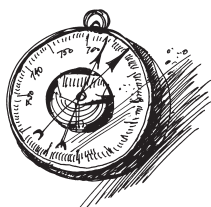


Плохо, когда у корабля много балласта и мало парусов (рус.).

Трудна того дорога, у кого балласта мало, а парусов много (англ.)

## БАРОМЕТР

Барометр падает и ветер дует вспять, шторм не заставит долго себя ждать (англ.).



Барометром хорошей погоды не накрутишь (польск.).

Когда падает барометр, на него надвигается буря (ветер, шторм) (англ.).

Падающий барометр рукой не поднимешь (рус.).

У помора любая ворона барометр (помор.).

У старого моряка барометр в костях (польск., рус.).

## БЕДА

Беда за бедой, волна за волной (рус.).

Беда тому грозит, кто примет не читит (рус.).

Беда, как и волна, никогда не приходит одна (англ.).

Беда, когда рыбак сухой, а охотник мокрый (кор.).

Большая вода – большая беда (араб., рус.).

Вода пришла и беда пришла (польск., рус., укр.).

Где много воды, там всегда жди беды (болг., рус., укр.).

Где не смотрят далеко, там беда близко (рус.).

Жди беды от большой воды (галиц., рус., серб.)

Жидок путь водою и ездить им с бедою (рус.).

Когда судно в беде, каждый думает прежде всего о себе (польск.)

Когда человек в беде, ему и креветка в помощь (мальг.).

Кто живет близко к воде, должен всегда быть готов к беде (кит., польск.).

Много в море воды, много и беды (рус.).

На ветер выйдешь в море, во льдах беды найдешь (помор.).

Невелика беда, что без рыбы среда (белор.).

Огонь беда и вода беда, но нет хуже беды, когда нет ни огня, ни воды (рус.).

Придет беда – не спасет и святая вода (укр.).

Свалилась беда, не спасет и святая вода (укр.).

Свыкся с бедой, как рыба с водой (белор., укр.).

То вода – беда, то беда без воды (рус.).

Худшие беды происходят в море (англ.)

Это еще не беда, коль без рыбы среда (укр.).



## БЕДНЯК

Бедному всегда ветер в глаза (галиц., польск.).

Бедный тот город, где рыба стоит дороже быка (англ.).

Богатый плачет – корабль потопили, бедняк плачет – костыль переломили (карел.).

Богачи владеют землей, бедняки водой (англ.).

В лодке бедняка и судак хорош, и лецц широк (фин.).

В молодости моряк, в старости – нищий бедняк (суахили).

Не поднимут в море волны слово, что бедняк промолвит (рус.).

Рыба да зайцы загонят в старцы (бедняки, нищие, оборванцы) (укр.).

Рыбак, птицелов и музыкант – трое нищих (словац.).

Сто охотников, сто рыбаков и сто музыкантов – триста бедняков (словац.).

Сын короля будет королем, сын бедняка будет день и ночь ловить крабов (вьет.).

У бедняка шуба на рыбьем меху (рус.).





## БЕЗ ВОДЫ

Без воды далеко не уплывешь (кит.).

Без воды каши не сварить (белор.).

Без воды на лодке не поплывешь (монг.).

Без воды нет жизни, без труда – отдыха (турк.).

Без воды рыбу не разведешь (кит.).

Без иглы не сошьешь, без воды не поплывешь (яп.).

Будет вода – рыба поплывет (яп.).

Будет вода, будет и рыба (индон., якут.).

Земля без воды – пустыня (осет., араб.)

Корабль без воды не поплывет (латыш.).

На берегу моря и без воды (тур.).

Нет моря без воды (венг.).

Рыбак – что гусь: оба не могут жить без воды (польск.).

Рыбе без воды, что волку без лесу – не жить (болг., серб.).

## БЕЗВЕТРИЕ

Без ветра и море не колышется (кит.).

Без ветра море – смиреннее теленка (рус.).

Без ветра парусник не сдвинется с места (кор.).

Безветрие проспишь – в ветер веслами поработаешь (карел.).

Безветрие рыбу в котел загоняет и котел опрокидывает (рус.).

В безветренный день плохой погоды не бывает (англ.).

В затишье волны подымать (яп.).

Если нет ветра – берись за весла (нем.).

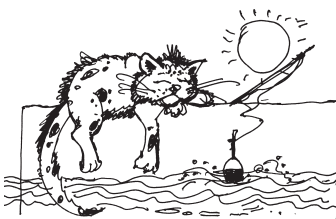
Когда ветра нет, так и не холодно (рус.).

Не может быть плохой погоды, когда ветра нет (англ.).

Плавание без ветра, что жизнь без любви (польск.).

С безветрия начинается буря, безветрием она и кончается (кабард.).

## БЕЗРЫБЬЕ



Без рыбки-то приедешь,  
без дырки – нет (помор.).

Беломору безрыбье хуже бесхле-  
бицы (помор.).

Деревня без масла бедна, город –  
без рыбы (фин.).

Закинешь сети на мелком месте –  
пусто; закинешь на глубоком – и  
того нет (латыш.).

На безрыбье и лягушка – рыба (якут.).

На безрыбье и мелочь – рыба (марий.).

На безрыбье и рак рыба (белор., болг., латыш., морд., рус.,  
туркм., укр.).

На безрыбье и рак рыба, на безлюдье и Фома дворянин (рус.).

На безрыбье и селедка рыба (калм.).

На безрыбье и треска за лосося сойдет (кашуб.).

Нет рыбы – и ершей поешь (карел.).

Нет рыбы – почитают и краба (вьет.).

## БЕЛОЕ МОРЕ

Белое море белоручек не любит (рус.).

Его не отмоеет и Белое море (болг.).

Кто на Белом море капитан, тот и на Египетской земле султан  
(тур.).

## БЕЛОРЫБИЦА

Белорыбицу надо поймать – тонешь, а ловишь (рус.).

Говорят – белорыбица есть; приедешь – простой рыбешки не  
найдешь (рус., туркм.).



## БЕРЕГ

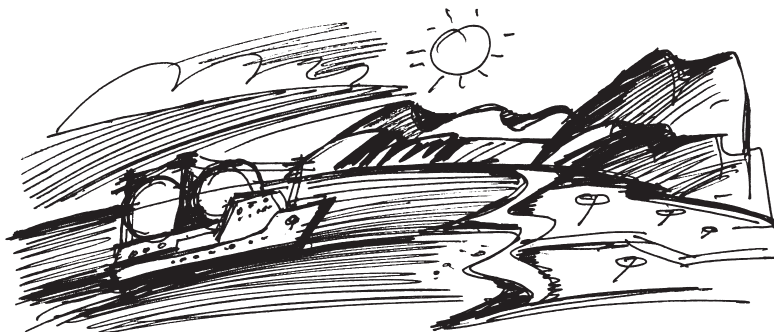
Без берега флот и дня не проживет (рус.).

Берег – цель всякого плавания (рус.).

Берег сторонится воды (тур.).

Берег, где была вода, опять зальет (рус.).

Берега губят больше кораблей, чем море (рус.).



Берега, где была вода, опять зальет (рус.).

Вдали от берегов одни опасности, у берегов – другие (англ.).

В море погружайся, но от берега не отрывайся (фр.).

В море уходят с берега (рус.).

Все равно, что жить на обрывистом берегу (индон.).

Все, что есть в море, можно когда-нибудь увидеть на берегу (суахили).

Где берег, там и рыбаки (кашуб.).

Где была бездна – сейчас берег, где был берег – сейчас бездна (малайск.).

Дальше от берегов – дальше от смерти (др.-гр.). *(Открытое море, особенно в шторм и особенно для больших и прочных судов, даже античными мореплавателями считалось менее опасным, чем прибрежные воды с их подводными скалами и мелями.)*

Держись берега, а рыба будет (рус., укр., чеш.).

За берег держится тот, кто боится моря (рус.).

И море бы разлилось, не будь у него берегов (фин.).



И на берегу иногда бывает хорошо, как в море (рус.).  
И под худой елью лучше, чем на голом берегу (колм.).  
И у самого глубокого озера есть дно, и у самого широкого моря есть берега (лит.).  
Кому принадлежат берега, тому принадлежит и рыба (англ.).  
Кому принадлежат берега, тому принадлежит и море (рус.).  
Корабли уходят – берег остается (рус., тамил., кхмер.).  
Кто на берегу хорошо живет, тот плавать не пойдет (рус.).  
Лежать на берегу и просить воды (словац.).  
Лодка проплывает, берег остается (кхмер.).  
Лучше на берегу у моря, чем в море у берега (рус.).  
Море вышло, а берега остались (рус.).  
На берегу путают – в море распутывают (рус.).  
На морском берегу коров не пасут (польск.).  
На одном берегу двум рыбакам не житье (рус.).  
На сухом берегу рыбу не ловят (рус.).  
Не назовешь оба берега своими, ни один твоим не станет (осет.).  
От одного берега отстал, а к другому не пристал (белор., груз., коми, рус., укр.).  
Прибило к берегу, как разбитый корабль (англ.).  
Придет вода и на наши берега (рус.).  
Противоположный берег всегда кажется зеленым (малай.).  
С берега море красиво, с моря берег красив (дат.).  
С берега океан не поймешь (рус.).  
С берега приятно на море смотреть (др.-гр., лат., ит., нем.).  
С берега хорошо на гребцов смотреть (рус.).  
Сколько лодке ни плыть, а у берега быть (перс.).  
Сколько по морю ни плыть, а к берегу приставать надо (рус.).  
У каждого моря свои берега (нем., лат.).  
У кого дом на берегу, тот раньше других видит луну (яп.).  
У моря берега мокрые (тамил.).  
У чужого берега всегда рыбы больше (рус.).  
Чей берег, того и вода (галиц.).  
Чей берег, того и рыба (карел., рус., укр.).